

さっぽろコミュニティ通訳を利用して懇談する際にご活用ください。回収後庁内メールで国際プラザにご返送ください。

Grade ^{がくねん} 学年 Class ^{くみ} 組 Year ^{ねん} 年 Month ^{がつ} 月 Date ^{にち} 日

To the parent(s)/guardian(s) of _____ ^{ほごしやさま} の保護者様

Notification of a Parent-Teacher Meeting

^{こんだん} ^{あんない} 懇談のご案内

Your parent-teacher meeting has been scheduled as below.

If it is not convenient for you, please contact the school immediately.

^{こんだん} ^{よてい} ^{がっこう} ^き
懇談の予定がきまりましたので、学校に来てください。

^{つごう} ^{わる} ^{ばあい} ^{かなら} ^{がっこう} ^{れんらく}
都合が悪い場合は、必ず学校に連絡してください。

Date 日にち: Month 月 Date 日

Time じかん: ~

Place ばしょ:

- Individual Meeting (Regular) ^{こじんこんだん} ^{ていき} 個人懇談 (定期)
- Individual Meeting (Irregular) ^{こじんこんだん} ^{ふていき} 個人懇談 (不定期)
- Class Meeting ^{くらすこんだん} クラス懇談
- Orientation ^{にゅうがくおりえんてーしょん} 入学オリエンテーション
- Other ^た その他

Topic 内容 _____

From ^{たんとう} 担当 _____

We have asked SICPF (Sapporo International Communication Plaza Foundation) to dispatch an interpreter for this meeting. Please read the terms of use in the back and sign, and hand it over to the teacher on the day. If interpreter is not necessary, please inform the school.

Also, please inform the school in advance if someone other than parents will join.

^{こんだん} ^{さっぽろこくさいぷらざ} ^{こみゆにていつつやく} ^{ねが} ^{うらめん} ^{ちゅういじこう} ^よ
この懇談のため、札幌国際プラザのさっぽろコミュニティ通訳をお願いしました。裏面の注意事項を讀
^{しよめい} ^{とうじつせんせい} ^{わた} ^{つうやく} ^{がっこう} ^{れんらく}
み、署名をして当日先生に渡してください。通訳がいらなときは学校に連絡してください。

^{りょうしんいがい} ^{ひと} ^{こんだん} ^{さんか} ^{ばあい} ^{じぜん} ^し
また、両親以外の方が懇談に参加する場合は、事前に知らせてください。

“Sapporo Community Interpretation” terms of use

＜さっぽろコミュニティ通訳利用前の注意事項＞

1. “Sapporo Community Interpretation” is a service that can only be used for “official services provided by Sapporo City”, and only in Ward Offices and Schools etc. This Interpretation is offered by Sapporo local volunteer interpreters, not professional interpreters.

さっぽろコミュニティ通訳は、区役所や学校など“札幌市の公的な手続きやサービス”を利用するときのための通訳です。通訳者は市民の善意によるボランティアとして、協力しています。プロの通訳ではないをご理解ください。

2. This interpretation service is available for a situation of school educations, maternal and child health and childcare. If you want to use administrative interpretation, please make a dispatch request to SICPF. You cannot directly ask for a dispatch from the interpreters.

学校教育、母子保健、保育の分野に通訳を派遣することができます。通訳が必要な場合は、札幌国際プラザもしくは各機関へ派遣依頼をしてください。通訳者に直接同行を頼むことはできません。

3. Interpreters will not be expected to make any decisions or offer advice during the consultation, and also cannot help with translation.

通訳者は判断を下したり、アドバイスをしたりすることはありません。また、翻訳も一切行いません。

4. Our interpreters cannot take part in any interpretation unless it is what was asked for in the request form given to the SICPF before the interpretation happened. You also cannot request any more personal interpretation at the appointment. E.g. Interpretation to be done at home, between friends, at an event, while shopping, etc.

通訳者は、札幌国際プラザに事前に申し込み依頼のあった時間・内容以外の通訳業務はできません。その場で、他に個人的な通訳もお願いすることはできません。例) 家庭内、友人間、イベント、買い物の付き添いなど

5. Interpreters cannot receive any monetary and/or non-monetary rewards.

通訳に対する金品等の謝礼は受け取りません。

6. We absolutely cannot give out any information of interpreters. You cannot make personal requests or appointments.

通訳者の連絡先などの個人情報 は教えられません。個人的に何かを頼んだり、約束したりすることはできません。

7. Interpreters are obliged to keep the details of each consultation confidential. The content of the conversations that take place will not be used for any other purpose.

通訳に必要な個人情報を通訳ボランティアに伝えることがありますが、通訳をする上で知れた情報は第三者へはもちません。守秘義務があるので安心してください。

8. If the user does not come after 15 minutes of the appointment time, the dispatch may be cancelled. In some cases, we may not be able to accept future request from the same user.

約束の時間を15分過ぎても利用者が来ない場合は、依頼を取り消し、今後の依頼をお断りさせていただく場合もあります。

9. Neither SICPF nor our volunteer interpreters can be held responsible for any issues that come from the content of the interpretation.

通訳内容に関してトラブルが生じても、通訳者個人および札幌国際プラザは責任を負いません。

10. Interpretation will be carried out as consecutive interpretation (interpreting something after it has been said). Please cut your speech up into short sections to make interpretation easier.

通訳は逐次通訳となりますので、通訳を入れない場合の2倍時間がかかります。区切りながら話すようお願いいたします。

I confirm and commit to the terms and conditions as above. 上記事項と規約を理解し、異議なく同意します。

Date 日付

Name 名前

Signature 署名